

La Riverego

Printempo de 1996

Esperanto-Societo Kebekia

N^o 42^a, Jaro 11^a

Le « support historique » de l'espéranto

A. Frangeul

Parmi les pseudo-arguments — totalement fallacieux — opposés depuis de nombreuses années par les services de l'Éducation nationale [en France], aux demandes formulées pour que l'espéranto soit admis comme langue facultative à l'examen du baccalauréat [fin du secondaire], figure celui-ci : *L'espéranto n'a pas de support historique.*

On pourrait très légitimement se poser la question : l'espéranto a-t-il besoin d'un support historique pour être inclus dans un examen ?

Bien évidemment, l'espéranto était inconnu sous François I^{er} ou sous Louis XIV ! Mais voyons les choses d'un peu plus près.

En 1991, fut réédité en Russie *Historio de la Mondolingvo*, l'œuvre magistrale d'Ernest Drezen, dirigeant éminent des espérantistes soviétiques, fusillé en 1937, victime des purges staliniennes, comme beaucoup d'autres espérantophones de son pays.

Ce livre en espéranto, réactualisé par S. N. Kuznetsov, un autre linguiste russe, recense et décrit les centaines de projets de langues universelles ou internationales qui, bien avant l'aboutissement de l'espéranto, furent imaginés en Europe, depuis quatre siècles.

On ignore généralement que des hommes, illustres à d'autres titres, tels Komensky (Comenius), Descartes, Newton, Ampère, Leibniz, etc. se sont intéressés à l'idée d'une langue universelle, nous laissant parfois des esquisses théoriques assez élaborées.

Dans l'*Encyclopédie* de Diderot et d'Alembert (1765), certains détails d'un projet présenté par Faiguet de Villeneuve, évoquent d'une façon troublante des caractéristiques de l'espéranto.

La charnière des 18^e et 19^e siècles verra une floraison d'idées sur le sujet.

L'ouvrage de Drezen permet d'apprécier le lent processus historique qui, selon les époques, allait conduire des projets de langues philosophiques, *p a s i g r a p h i q u e s* [seulement écrites] et *a priori*, aux langues simplifiées et *a posteriori*, jusqu'au Volapük, puis à l'espéranto, sans parler des projets de langues dites *naturalistes*.

Mais c'est historiquement à la moitié du 19^e siècle que la société européenne était enfin mûre pour l'apparition d'une

...sekvo...

Rondo por kat-amantoj

Pentti Törmälä iĝis la unua honora membro de *Rondo Kato*, kiun li fondis antaŭ ok jaroj. Nun la Rondo kunigas en 24 landoj « esperantistojn, kiuj ŝatas bestojn kaj speciale katojn ». La dumkongresa kunveno de Rondo Kato en Tampere estis neatendite amasa : 62 kunvenintoj volis aŭdi pri, ekzemple, kiel englutigi kontraŭkoncipaĵojn al katoj. Multaj aliĝis surloke. La Rondo donis al si pli organizitan strukturon, kun prezidanto : S^{ino} Marjorie Boulton. Kiel emblemon de la Rondo, oni elektis la ĉi-suban desegnaĵon de Francisco Veuthey. [*El Esperanto*, n^o 1073, septembro 1995]



...Le « support historique »...

authentique langue internationale, une époque où l'utopie pouvait devenir expérimentation, réalité proposée à l'homme de la rue.

Cette époque fut en effet le moment privilégié où — semblait-il pour les contemporains — s'écroulaient les barrières matérielles ou d'ignorance qui séparaient les peuples de la planète, sous la poussée d'une série d'inventions et de réalisations grandioses. Citons-en quelques-unes : les réseaux de chemins de fer achevaient leur extension ; en 1869, l'Impératrice Eugénie inaugurait le canal de Suez ; les nouveaux navires à vapeur allaient pouvoir acheminer la « malle des Indes » dans un temps soudainement rétréci ; en 1865, naissait l'Union télégraphique universelle ; avec la création de l'Union postale universelle (1874) et l'unification des tarifs postaux, l'intégration mondiale de la poste était un fait acquis et le décuplement de la correspondance se réalisait en moins de trente ans.

Un peu avant, en 1847, le papier de fibres de bois avait remplacé le papier de chiffon et des progrès considérables dans les machines à imprimer, les premières rotatives (aux alentours de 1850), permettaient la multiplication des imprimés de toutes sortes et l'abaissement de leur prix.

L'extension des empires coloniaux, le développement du commerce mondial,

ouvraient de vastes espaces de la planète aux langues occidentales aux origines souvent communes ou très voisines.

Toute une petite bourgeoisie européenne, ouverte aux innovations, assimilait le progrès technique à l'établissement d'une paix perpétuelle.

Jules Verne (fervent partisan de l'espéranto), se faisait le chantre de la nouvelle aventure industrielle et des plus audacieuses anticipations.

Comment ne pas voir en tout cela — ajouté à la recherche séculaire de la langue parfaite, décrite par Umberto Eco — un autre aspect du fameux « support historique » contesté à l'espéranto par nos ministres successifs de l'Éducation nationale ?

Après l'intermède malheureux du Volapük de Johan Martin Schleyer, la voie était libre pour la langue internationale du Docteur Esperanto, alias Zamenhof. [*Espéranto Actualités, revue française d'espéranto*, n° 470, décembre 1995]

Ĝenerala kunsido

Ĉiuj membroj de la Esperanto-Societo Kebekia estas invitataj partopreni en la jara ĝenerala kunsido de la Societo, kiu okazos la naŭan de junio de 1996 en la gastejo *Aux Berges Dominique-Savio*, 545, chemin du Lac, Sainte-Catherine-de-Hatley, ekde la deka horo. Nitiam dikutos pri la pasint-jara kaj la venont-jara agado de la Societo.

Monataj kuvenoj en Montrealo

Normand Fleury

Komence de januaro okazis la Kroatia Vespero. Nur kvar personoj partoprenis ĝin, kio malgajigis Zdravkan Metz, kiu ja dediĉis plurajn horojn por prepari ĝin. *La Papago* ne plu vokas kaj neniuj transprenis tiun taskon. Do ne atendu vokon kaj mem notu en vian taglibron pri la venontaj kunvenoj. Kluba vivo dependas ankaŭ de VI, ne nur de NI.

Maroko estis la temo de la februara kunveno kaj alvenis pli da homoj. Konrad prezentis tre interesajn lumbildojn pri la lando. Li krome donis rapidan kurson pri la araba lingvo. Mi prezentis la historion de Maroko, tre kompleksan pro la multnombraj invadoj, regantoj kaj tiel plu. Konklude, estis vere interesa vespero kun sukera freŝmenta infuzaĵo.

La Riverego (Le fleuve) est publié par la Société québécoise d'espéranto en mars, juin, septembre et décembre. Dépôts légaux : bibliothèques nationales du Canada et du Québec. Premier trimestre 1986. ISSN 0830-9574. Le contenu des articles est sous la responsabilité des auteurs. La reproduction des articles est permise, avec mention obligatoire de la source. Photocopié à 125 exemplaires sur papier recyclé. Gratuit pour les membres de la S.Q.E. Autrement, l'abonnement annuel est de 10 \$.

La Riverego estas eldonata de la Esperanto-Societo Kebekia en marto, junio, septembro kaj decembro. Pri la enhavo de la artikoloj respondecas la aŭtoroj mem. Oni rajtas kopii la artikolojn, kun nepra indiko de la fonto. Fotkopiita 125oble sur reuzpapero. Senpage por la membroj de E.S.K. Por aliaj, la jara abono kostas 10 CAD. UEA-kodo de la Societo : kebk-d.

Échéance pour le prochain numéro / limdato por la venonta numero : 1996.06.01.

Rédacteur / redaktis : Sylvain Auclair. Ont collaboré à ce numéro / kunlaboris al ĉi tiu numero : Suzanne Bolduc, Márta Dikman, Normand Fleury kaj Sylvain Quirion. Administrateurs de la S.Q.E. / estraranoj de E.S.K. : Normand Fleury (président / prezidanto), Sylvain Auclair (vice-président / vicprezidanto), Marco Maertens (secrétaire-trésorier / sekretario-kasisto), Jean-Claude Bélanger, Márta Dikman.

Esperanto-Societo Kebekia / Société québécoise d'espéranto

6358-A, rue de Bordeaux

Montréal Québec H2G 2R8

Répondeur / telefonrespondilo : (514) 272-0151

Pri beboj, komunumeco kaj *La Riverego*

Márta Dikman

La Riverego doit de nouveau s'intéresser à la vie ordinaire des membres de la S.Q.E., pour que celle-ci soit une grande famille. Et l'auteur y va d'une anecdote sur sa famille...

Iam mi ege ŝatis *La Riveregon*. Soleca novkebekiano, dank'al tiu organo mi sentis min ligita al komunumo, kies membrojn mi persone ankoraŭ apenaŭ konis. Mi memoras, ekzemple, kun kiom da ekscito mi legis iam, ke Tamara Koziej gajnis poemkonkurson dum la tiu-jara printempa renkontiĝo en Sainte-Catherine-de-Hatley. Mi nur unu aŭ du fojojn vidis Tamaran antaŭe, sciis nenion pri Sainte-Catherine, sed estis kvazaŭ temus pri mia familiano... Tiu (por mi ĉefe surpapera) komunumo ekiĝis mia familio. Poste, iom post iom, mi pli konatiĝis kun la lokaj samideanoj, kaj malkovris, ke la homoj malantaŭ *La Riverego* estaseĉ pli, multe pli interesaj ol la gazeto mem. Mi amikiĝis kun multaj el tiuj, per kaj por kiuj *La Riverego* ekzistas; mi edziniĝis al la redaktoro. Kaj — ĉu hontinde aŭ ne — mi preskaŭ ĉesis legi la gazeton.

Ĉu nur mi ŝanĝiĝis aŭ *La Riverego* ankaŭ? Nuntempe, kiam mi pigre trafolumas la brunajn paĝojn, mi ne plu sentas min alproksimigita al miaj samasocioj. La novaĵoj ŝajnas pli senpersoncaj, la tono, malpli intima.

Suzanne, la provlegantino de *La Riverego*, resendis al Silvano la lastan aŭtunan numeron korektitan kun la jena noto: « Cetere, ĉinokte naskiĝis mia bebo. » Jes ja, ŝi akuŝis kelkajn horojn antaŭe. Ŝi estis zorganta pri la korektada tasko preskaŭ ĝis la komenco de la kontraktdoloroj. [Suzanne, tu ne dois pas corriger ça, même si j'exagère un peu.] Ĝis nun neniu el ni gratulis ŝin sur la paĝoj de la revuo. (Gratulon, Suzanne; bonvenon, eta, prunelokula Denis!)

Parolante pri akuŝado. Ĉi-somere mi mem iĝis feliĉa patrino, kaj Silvano, nemalpli feliĉa patro. Ni ege fieras pri nia « bebĉjo Gabĉjo », mi miras, kial ni ne rapidis dividi nian ĝojon kun la legantaro. Ni verŝajne iĝis tro

pudoraj... Tamen, mi taksas ke kelkaj inter vi interesiĝus ekscii ke Silvano estas ne nur kapabla redaktoro sed ankaŭ tre taŭga amatora akuŝisto: fakte, li sole kaj tre kuraĝe helpis min je la naskiĝo de Gabrielo, ĉar mia akuŝistino alvenis tro malfrue. Kiam Gabrielo impete eksteriĝis sen atenti pri la patra petego « Atendu la akuŝistinon, atendu la akuŝistinon! », Silvano ne perdis sian kapon, sed inventeme improvizis al li beb-kuŝejon el... plasta salatujo.

La supran alineon mi verkis por du

Indas la peno por alveturi

Arnold Langberg

Un autre point de vue sur la rencontre automnale, cette fois-ci de la part d'un participant des États-Unis. Il plaint ceux qui n'ont pas participé.

La Aŭtuna Renkontiĝo Esperantista 1995 estis plaĉa, ŝatata, satiganta kaj ĝojiganta, sed mi estis malgajigita de la grandeco de la ĉeestantaro — eble ĉar ni ne havis tiel faman preleganton kiel Marjorie Boulton. Lastan jaron, pli ol 60 homoj ĉeestis AREn; ĉi-jare, nur 37 homoj partoprenis (ne inkluzive de kunirantoj, kiujn ne partoprenis): 16 el Usono kaj 24 el Kanado. Estis 8 ĉeestantoj el NovAnglio.

Mia dektrijara nepo decidis ĉeesti kun mi por partopreni en la baznivelaĵ klasoj. Antaŭe mi donis al li superrigardon de Esperanto kaj unu lecionon el *Saluton! Esperanto Aŭtodidakte* de Audrey Childs-Mee. Li ĵus komencis studi la hispanan kaj konkludis, ke studado de Esperanto helpas lin lerni la hispanan.

La programo estis tre plibonigita kompare kun tiu de la pasinta jaro. La programo de 1994 premisis, ke la partoprenantoj flue komprenas Esperanton. Kelkaj plendis pri tio. Do, ĉi-jare ni decidis oferti tri-nivelan programon: 1) Baza: tri lernantoj, inkluzive de mia nepo; 2) Meza: la

celoj. Unue, mi volis fanfaroni iom, tio ja estas la rajto de novpatrinoj. Due, mi volis montri ekzemplon. Anstataŭ simple lamenti pri la malaperanta komunum-krea forto de *La Riverego*, mi ŝatus revivigi ĝin. Mi taksas, ke ni, kebekiaj esperantistoj, devus reigi la ĉefrolulojn en *La Riverego*. Mi do ŝatus kuraĝigi ĉiujn verki personecajn artikolojn pri siaj novaĵoj aŭ malnovaĵoj, siaj travivaĵoj ĉu sensaciaj ĉu banalaj, tiel kiel mi ĵus faris. Mi antaŭguas legi pri vi en la venonta numero!

plej granda grupo, ĝis 15 lernantoj; 3) alta: la partopreno dependis de la prelego. Evidente pluraj preferis tian programon.

Dum la libertempo de la dimanĉa posttagmezo, plejmulto de la AREanoj decidis grimpi (per aŭto) monton Okemo. Karl Heuer, mia nepo kaj mi preferis grimpi piede; estis lacige kaj necesis pli ol du horoj por atingi la supron. Dum la malsupreniro mia nepo perdis sin dum tri horoj. Lia avo tre maltrankviliĝis.

Preskaŭ ĉiuj (inkluzive de kuniraj neesperantistoj) partoprenis la komunan vespermanĝon kaj kulturalan vesperon. Normando Fleury pretigis interesan kaj ĝueblan programon.

Estas tiaj aferoj kiel ARE, kiuj indigas Esperanton: la oportuno renkonti samideanojn, babili en Esperanto, sperti la idealismon de la esperantista etoso, interŝanĝi spertojn, senti la amikecon de aliaj Esperantistoj. Mi vere kompatas tiujn, kiuj ne ĉeestis AREn. [El *Verda Lumo*, novembro-decembro 1995]

Il y a cent ans, sous le régime du nouveau tsar Nicolas II, la censure frappait l'espéranto

Henri Masson

Devenu un grand ami de l'espéranto après s'être donné la peine de l'étudier, Léon Tolstoï fut, bien malgré lui, à l'origine du premier coup dur qui aurait pu être fatal à la Langue internationale.

Un écrit qu'il avait accordé en 1895 au premier et unique journal en espéranto d'alors déplut à la censure du tsar. L'entrée en fut interdite en Russie. Imprimé en Allemagne depuis 1889, il avait six abonnés sur dix en Russie. Les démarches de Tolstoï auprès des autorités ne l'empêchèrent pas de disparaître.

Premier écueil important parmi beaucoup d'autres infiniment plus graves — dont certains eurent pour noms Hitler, Staline, Ceaușescu, Saddam Hussein —, celui-ci fut surmonté grâce à la solidarité transnationale. Un nouveau journal parut la même année, lorsqu'un étudiant suédois de l'Université d'Uppsala, Valdemar Langlet, et Vladimir Gernet, son ami russe d'Odessa, décidèrent de prendre la

relève.

La censure d'aujourd'hui

La censure d'aujourd'hui a un visage plus subtil : elle n'est pas oppressive. Elle fait croire que le problème des langues est résolu par une langue nationale abusivement baptisée « internationale » ou par le multilinguisme.

Cela permet d'alléguer que l'espéranto n'a plus sa raison d'être, de taire son existence, ses applications actuelles, ses potentialités.

Dans le premier cas, personne ne s'aperçoit que le jeu de la communication est faussé, truqué à l'avantage de celui qui impose sa langue. La naïveté n'est donc pas du côté de ceux qui dénoncent ce subterfuge, qui préconisent une langue assurant l'équité dans les relations entre les peuples et dont le rapport coût / efficacité d'apprentissage et d'utilisation ne redoute pas la comparaison.

Quand les dés sont pipés, le plus

perspicace et le plus audacieux répond : *Je ne joue pas avec un jeu truqué ! J'exige l'équité !*

Dans le second cas, il apparaît que la quasi totalité des élèves français est déjà incapable d'accéder à un bilinguisme digne de ce nom. Or, l'enseignement des langues prend les dimensions d'une obsession conduisant à un véritable gavage linguistique pendant que manquent les moyens pour faire régresser le chômage des jeunes, l'exclusion, l'illettrisme.

Quand une solution possible est occultée, le plus courageux et le plus sagace dit : *J'exige d'être informé, de pouvoir comparer !*

La dimension humaine en plus

La formidable endurance de l'espéranto est démontrée. Après avoir nuit à son prestige, les attaques malveillantes dont il a été l'objet aboutissent en définitive à l'effet inverse de celui qu'espéraient ses détracteurs. Déjà très belle — de l'avis d'Umberto Eco —, son histoire n'en sera que plus resplendissante. Ces individus rendent finalement notre tâche passionnante car, même si tel n'est pas notre but, à vaincre sans péril — ou à convaincre sans difficultés —, on triomphe sans gloire...

Nous apprenons que les faits d'armes de la soldatesque serbe de Bosnie a fini par inspirer le dégoût à la jeunesse bosno-serbe. Les soubresauts de démence engendrés çà et là par une perception dévoyée du concept de nation, de religion et de race aident à comprendre la vraie nature et le bien-fondé de l'espéranto, la langue qui, outre la dimension supplémentaire qu'elle apporte à la communication linguistique, apporte la dimension humaine en plus. [*SAT-Amikaro Espéranto-Information*, n° 505, octobre 1995]

Tolstoï et l'espéranto

« J'ai trouvé le Volapük [projet de langue internationale lancé en 1878] très compliqué et, au contraire, l'espéranto très simple. Il est si facile qu'ayant reçu, il y a six ans, une grammaire, un dictionnaire et des articles de cet idiome, j'ai pu arriver, au bout de deux petites heures, sinon à l'écrire, du moins à lire couramment la langue. (...) Les sacrifices que fera tout homme de notre monde européen, en consacrant quelque temps à son étude sont tellement petits, et les résultats qui peuvent en découler tellement immenses, qu'on ne peut se refuser à faire cet essai. » [*SAT-Amikaro espéranto-informations*, n° 505, octobre 1995]

La Libroservo de la Kanada Esperanto-Asocio en Montrealo denove funkcias. La nova respondeculo, Jean-Claude Bélanger, iom post iom alkiutimiĝas al tiu nova tasko. Li bonvenigas viajn mendojn kaj memorigas vin, ke la nova katalogo aperos nur en 1997. Do konservu la ricevitan katalogon ĝis tiam. Atentu, ke multaj libroj jam elĉerpiĝis ; tiel mendu frue, se vi volas profiti la rabatitajn librojn.

Mouvement, communauté et Société

Sylvain Auclair

Les espérantistes discutent beaucoup sur eux-mêmes, sur la communauté qu'ils forment, sur le mouvement qu'ils représentent, sur les associations qui les regroupent. On a pu lire, dans plusieurs des numéros récents de *La Riverego*, des textes à ce sujet, le plus souvent en espéranto. Et ce n'est sûrement pas fini.

Néanmoins, on peut essayer de faire le point. Et on peut tenter de voir comment la Société québécoise d'espéranto (S.Q.E.) s'insère dans cette problématique. Peut-être en arriverons-nous à des propositions susceptibles d'améliorer l'efficacité de notre action.

Avant de parler d'efficacité, il faut connaître les buts. Selon les statuts de la S.Q.E., le but que s'est donné la Société est très large : *Le but de la Société est de faire progresser la langue internationale dans le monde entier, et principalement au Québec.* Ça ne nous éclaire guère : le Conseil d'administration a ainsi toute latitude d'entreprendre les actions qu'il préconise. On ne peut tout de même pas penser que les membres du C.A. vont tenter de faire régresser l'espéranto ! Mais comment savoir si l'action entreprise est utile ou nuisible ?

Si la S.Q.E. était une société à but lucratif, la réponse serait simple : la rentabilité, le profit. Mais notre but est plus difficilement évaluable.

Fabriquer des membres ?

Régulièrement, les membres du C.A. prennent connaissance du nombre de personnes qui adhèrent à la Société. S'il croît, ils sont heureux. S'il décroît, ils s'inquiètent et s'interrogent, comme le feraient les dirigeants d'une entreprise déficitaire. Est-ce à dire que le but de la société est de grandir, que le but de l'action du C.A. est de fabriquer des membres ?

Après tout, une bonne partie de

l'action de la S.Q.E. vise plus ou moins ce but : la publicité, la réponse aux demandes d'information, la mise sur pied de cours sont autant de moyens de faire croître le nombre d'espérantistes, qui, au Québec, devraient tous être membres de la S.Q.E., n'est-ce pas ? De plus, l'organisation de rencontres et d'autres activités, ainsi que la publication de ce bulletin, ont entre autres pour objet de retenir les membres au sein de l'organisation, en

Le but de la S.Q.E. est très large : Le but de la Société est de faire progresser la langue internationale dans le monde entier, et principalement au Québec.

leur faisant valoir les avantages de faire partie de la communauté espérantiste québécoise et mondiale.

Le but de la Société se traduit-il donc par la recherche de la croissance du nombre de membres ?

Une association

Rechercher la croissance pour la croissance, c'est oublier ce qu'est fondamentalement une association : un regroupement de personnes qui poursuivent un but commun. En conséquence, les membres de la S.Q.E. ne sont pas le but de son action, mais le moyen : l'action de la S.Q.E., ce n'est que l'action coordonnée de ses membres. Ceux-ci pourraient propager l'espéranto, l'enseigner, organiser des activités, sans nécessairement inviter tous les espérantistes à joindre les rangs de la Société.

Penser ainsi, ce serait cependant négliger deux choses : d'une part, peu de membres de la S.Q.E. sont pleinement actifs ; malgré cela, la Société gagne en argent et en « poids

social » quand un membre y adhère.

Si l'on maintenait cette ligne de pensée, on en arriverait à limiter le plein membership de la S.Q.E. aux seuls espérantistes actifs : seuls ceux qui agissent auraient le droit de décider de l'action de la société (pour ce que vaut ce droit...). Les autres, les membres passifs, ne seraient plus que clients de l'association.

Une communauté

Mais cette clientèle, même passive, ne constitue-t-elle pas une part importante de la communauté espérantiste ? Nous nous désolons déjà que si peu de nos membres participent aux activités. Faire de ces non-participants des membres de second ordre rendrait-il nos activités plus alléchantes ? C'est peu probable. Une plus grande participation formelle de l'ensemble des membres actifs aux décisions de la Société serait tout de même envisageable.

On en revient peu à peu à la distinction traditionnelle entre communauté, société et mouvement. Si on pense communauté, il faudrait envoyer cette revue à tous les espérantistes du Québec, qu'ils aient ou non payé leur cotisation, simplement parce qu'ils font partie de notre groupe (pourquoi la paieraient-ils, alors ?). Si on pense société, seuls comptent les adhérents, les membres cotisants : ce sont eux qui se sont réunis en association, et il faudrait inviter les autres à adhérer, c'est-à-dire, presque, à régulariser leur statut. Si l'on pense mouvement, c'est le petit groupe des membres actifs qui doit porter au monde la bonne nouvelle espérantiste — la communication internationale égalitaire est enfin possible — et ce petit groupe devrait utiliser les ressources du réseau espérantiste pour tenter de rendre le monde meilleur.

...à suivre...

La Riverego 5

Ouvrir les yeux sur le monde

Renée Triolle

Midi, lycée Charlemagne à Thionville : depuis une heure, les élèves d'une classe de quatrième (secondaire III) interrogent Chan Sook Wai, une jeune secrétaire venue de Malaisie, à l'invitation du club d'espéranto du Lycée. « Madame, comment dit-on "Bon appétit" ? — Dans un pays où on n'est pas sûr que les gens vont manger à leur faim, il n'y a pas d'expression pour souhaiter "Bon appétit". » La réponse jette un froid, mais nul doute que ces enfants n'oublieront pas qu'ils sont nés du bon côté du monde.

« Vous n'imaginez pas tout ce que vous avez apporté au lycée » me dit une collègue, professeur d'histoire et géographie, après avoir reçu un peintre chinois, un chansonnier russe, un chauffeur letton, un biologiste brésilien, un journaliste cubain, un enseignant argentin, un psychologue polonais. J'en passe et des meilleurs. Tous étaient invités par Espéranto-France à faire une tournée et nous en avons profité dans le cadre du Foyer

socio-éducatif.

« Tous les professeurs veulent mes petits espérantistes » déclarait le Proviseur (directeur) du collège Mont-Sauvy, qui en fin de carrière n'avait pas hésité à mettre au programme un cours d'espéranto. Ouverts sur le monde, intéressés par tout, ces élèves n'étaient pas forcément plus brillants, mais certainement plus vivants.

Dans une enquête auprès de dix familles (soit 20 enfants de Croatie, Japon, Corée, Allemagne, Pologne, Autriche, Hongrie et Italie) dont l'espéranto est une des langues utilisées à la maison, Zlatko Tišljar constate que 18 d'entre eux sont de très bons élèves, les plus de 14 ans parlent couramment une autre langue étrangère en plus des deux étudiées à l'école, tous ont des correspondants à l'étranger et ont déjà participé à des rencontres internationales, 80 % sont

musiciens ou sportifs, et adorent la littérature. Par rapport aux enfants du même âge ne connaissant que leur langue maternelle, on constate une meilleure compréhension de la communauté internationale sans préjugés ni enthousiasme déplacé pour un pays idéalisé, une idéologie pacifiste (ils ne peuvent imaginer faire la guerre à un pays où ils comptent des amis), une envie de voyager à l'étranger et d'apprendre toujours plus, plus de tolérance envers la diversité (nationale, religieuse, raciale, etc.) et moins de peur face à l'étranger (particulièrement chez les Asiatiques qui ont moins peur de rencontrer des Européens ou des Américains).

Sans doute conviendrait-il d'étudier sur une plus grande échelle les bienfaits d'une éducation ouverte sur le monde. Mais est-ce le but de notre système éducatif ?

Bebaĵoj

...Mouvement...

Entre autres en propageant l'usage de l'espéranto.

Un équilibre

Il serait sans doute souhaitable de viser un équilibre entre ces trois tendances. Sans limiter ses rangs aux seuls militants, la S.Q.E. doit tant se mettre au service de la communauté espérantiste du Québec que chercher à mieux faire connaître l'espéranto, l'enseigner, de manière à faire croître la communauté, et, espérons-le, son membership et ses ressources. Après tout, c'est tant en améliorant la « qualité de vie » de la communauté espérantiste québécoise qu'en rappelant les nobles buts des pionniers du mouvement espérantiste qu'on pourra attirer des nouveaux participants.

On peut lire ailleurs dans ce numéro une invitation à parler davantage des membres, de leur famille. Mais il nous manque souvent quelque vocabulaire, en particulier en ce qui a trait aux plus jeunes espérantistes — ceux dont on ne peut qu'espérer qu'ils parleront un jour...

Un *bébé*, c'est un **bebo**. Si l'on veut souligner qu'il tète encore, on dira **suĉinfano**, *nourrisson*. Les mots **infaneto** et **bubeto** — de **bubo**, *gamin* —, n'ont pas réussi à prendre une place importante.

Évidemment, on ne met pas à ces mots la marque du féminin — les bébés n'ont pas de sexe, c'est connu. Ou plutôt, c'est caché par leur *couche*, leur **vindo**, ou **vindotuko**.

Les bébés *tètent*, **suĉas**. Ils peuvent téter au *sein*, **mamo** — on parle alors de **mamnutrado** — ou au *biberon*, la

suĉbotelo, au bout de laquelle on place une *tétine*, un **cicumo**, qui dérive de **cico**, *mamelon*. Une *suce*, c'est tout simplement un **suĉilo**.

Ne pas confondre **mamo** avec **panjo**, *maman*, de **patrino**, *mère*, avec le suffixe caressant féminin. Avec l'autre suffixe, peut-être moins caressant, on forme **paĉjo**, *papa* de **patro**, *père*.

Le bébé, il faut d'abord le *concevoir*, **koncipi**, et pas comme on peut *concevoir*, **koncepti**, une idée. Il faut ensuite lui *donner naissance*, le **naski**. *Naître*, c'est **naskiĝi**. On peut à cette occasion avoir recours à un *obstétricien*, **akuŝisto** ou **obstetrikisto**, ou à une *sage-femme*, **akuŝistino**.

Saviez-vous qu'Anna Löwenstein vient de publier à Rome une brochure en espéranto sur l'allaitement : **Sukcesa mamnutrado** ?

Fin de semaine en Estrie

Sylvain Quirion

Date : du vendredi 7 au dimanche 9 juin 1996

Endroit : Le centre *Aux Berges Dominique-Savio*, au bord du lac Magog, à Sainte-Catherine-de-Hatley. Environ 15 minutes (en auto) de Magog, du Mont Orford, de North Hatley, de Sherbrooke, etc.

Coût : 25 \$ pour toute la fin de semaine ; 20 \$ pour les membres de la S.Q.E ; gratuit pour les enfants de 12 ans ou moins qui dorment sur des coussins par terre.

Nouveau cette année : ceux qui paieront les premiers seront les premiers à pouvoir réserver la chambre (de deux, quatre, six ou huit lits) qu'ils désirent. Ceux qui préfèrent payer sur place prendront ce qui reste. Contactez Normand au (514) 495-8442. Réservation effective sur réception du paiement.

Comprenant :

- hébergement dans des chambres de deux à huit lits (literie non-fournie ; apportez un sac de couchage, c'est tellement plus simple) ;
- possibilité de camper à l'extérieur ;
- accès illimité aux pédalos, chaloupes et canots ;
- terrain de volley-ball ;
- piscine (si elle est prête) ;
- accès à une cuisine tout équipée et aux réfrigérateurs (chacun fait sa vaisselle).

Options : Appelez Normand au (514) 495-8442 si vous avez besoin d'une occasion pour vous rendre sur place, ou si vous pouvez offrir un « lift » à quelqu'un. Le partage des frais d'essence va de soi. Pour participer aux repas communautaires, contactez Patrice au (514) 270-0054.

Arrivée dans la soirée du vendredi 7 juin à partir de 18 h et départ le dimanche 9 juin en après-midi vers 16 h, après que les participants auront

fait le ménage des lieux.

Comment s'y rendre : De Montréal : autoroute des Cantons de l'Est, 10 est, vers Sherbrooke jusqu'à la sortie 121 (un peu après Magog). Autoroute 55 sud jusqu'à la sortie 29. Route 106 est, à gauche jusqu'à après Sainte-

Catherine-de-Hatley. Puis la route 216 (fourche à gauche) qui descend sur le bord du lac Magog. Surveillez le côté gauche de la route au bas de la côte, dans la courbe. Vous y êtes !!!

Le numéro de téléphone au chalet est le (819) 842-2828.

Printempa renkontiĝo 1996

Sylvain Quirion

Se vi jam ĉeestis renkontiĝon en Sainte-Catherine-de-Hatley, mi certas, ke vi revenos por tiu ĉi. Invitu geamikojn, familianojn por helpi nin pleniĝi la lokon. Por rezervi unu el la du-, kvar-, ses- aŭ ok-litajn ĉambrojn, simple pagu al Normando ĉiujn litojn deziratajn (po 25 \$, nur 20 \$ por ESKanoj) kaj vi jam povos decidi, kie vi dormos. Povos unue decidi tiu, kiu unue pagos. Sed oni ankaŭ bonvenigos vin lastminute, kiel kutime. Por scii pri vetureblecoj, voku Normandon je

(514) 495-8442. Kaj se vi pretas veturigi iujn, faru same. Patriko zorgos pri komunaj manĝoj ; se vi deziras partopreni, voku lin je (514) 270-0054.

Eble vi neniam ĉeestis unu el niaj famaj renkontiĝoj en Sainte-Catherine-de-Hatley. Sciu, ke temas pri tiel agrabla loko, ke vi ne plu volos maltrafi tiun jaran eblecon kuniĝi al multaj aliaj esperantistoj. Pli da detaloj vi povos trovi en la franclingva teksto. Mi ĝojos vidi ĉiujn el vi tiam.

L'école peut former des élèves bilingues !

Directeur d'Expolangue, Jean-Pierre van Deth avait affirmé un jour sur une radio que l'école ne pouvait pas former des élèves bilingues. Ce sera vrai aussi longtemps que la routine pèsera plus lourd que la raison et l'esprit d'innovation.

Les faits montrent que ce qui n'est pas possible avec les langues actuellement admises dans l'enseignement en France l'est par un autre moyen. Une classe d'élèves de neuf ans de Heemskerk, aux Pays-Bas, a bénéficié d'un enseignement de l'espéranto durant l'année scolaire 1994-95. Sans y avoir consacré beaucoup de temps, les enfants en ont acquis une bonne prononciation et une bonne compréhension. Alors qu'en France la prétendue initiation aux langues prend

tous les aspects d'une anglicisation forcée et forcenée, la valeur pourtant démontrée d'un auxiliaire propédeutique est négligée et même passée sous silence. [*SAT-Amikaro esperanto-informations*, n° 505, octobre 1995]

Timbres-poste usagés

Il est facile de conserver vos timbres-poste usagés et de nous les faire parvenir de temps en temps. Nous les expédions ensuite à l'Association mondiale d'espéranto, à Rotterdam (Pays-Bas). Ils sont triés et vendus à des collectionneurs. L'argent ainsi amassé sert à la promotion de l'espéranto dans le monde. Donc n'oubliez pas de recycler vos timbres !

Kalendaro de venontaj okazaĵoj

- **Nova dato** : 5^a de **aprilo** : Montreala Esperanto-Domo, 19 h 30. **Konversacia rondo**. 20 h : temlando : **SudAfriko**. Ni invitas ĉiujn prepari ion.
- 3^a de **majo** : Montreala Esperanto-Domo, 19 h 30. **Konversacia rondo**. 20 h : temlando : **Irano**. Ni invitas ĉiujn prepari ion.
- 7^a ĝis 9^a de **junio** : Sainte-Catherine-de-Hatley. **Printempa renkontiĝo** de E.S.K. Ĝenerala kunsido de E.S.K.
- 24^a de junio ĝis 12^a de **julio** : San-Francisko (Usono). **Somera kursaro**. Pluraj niveloj.
- 13^a ĝis 15^a de julio : Detrojto (Usono). **Kongreso** de Esperanto-Ligo por Norda Ameriko.
- 20^a ĝis 27^a de julio : Prago (Ĉeĥa Respubliko). **Universala Kongreso** de Esperanto. Temo : *Kulturo* —

valoro aŭ varo ?

- 29^a de julio ĝis 5^a de **aŭgusto** : Güntersberge (Germanio). **Internacia Junulara Kongreso**. Temo : *Formoj de kunvivado*.
- 13^a de **septembro** : Montreala Esperanto-Domo, 19 h 30. **Konversacia rondo**. 20 h : temlando : **Aŭstralio**. Ni invitas vin prepari ion.
- 12^a ĝis 14^a de **oktobro** : Ludlow (Vermonto, Usono). **Aŭtuna Renkontiĝo**.
- 1^a de **novembro** : Montreala Esperanto-Domo, 19 h 30. **Konversacia rondo**. 20 h : temlando : **Meksikio**. Ni invitas vin prepari ion.
- 14^a de **decembro** : Montreala Esperanto-Domo, 18 h. **Zamenhofa festo**. Komuna manĝo.

Ni plezure respondos demandojn pri la supraĵ (kaj aliaj) okazaĵoj : (514) 272-0151.

UN-modelo : ĉu tro fidela ?

Au cours du dernier congrès mondial, on a imité une séance de l'ONU, dont c'était le cinquantenaire. Après bien des discussions, les délégués ont finalement rejeté la résolution dont ils débattaient.

Po unu aŭ du esperantistoj el 23 landoj, pleparte junaj, rezignis pri la merkredaj ekskursoj por pridebati dum sep horoj *rezolucion pri la situacio de minoritatoj*. Principe, ĉiu asembleano devis reprezenti la vidpunktojn kaj interesojn de sia ŝtato, eĉ spite al siaj personaj opinioj. Facilas do imagi ke la rezoluci-propono malkatenis pasiajn diskutojn pri demandoj kiel : Ĉu ĉiu rajtu mem difini sin kiel anon de iu minoritato ? Ĉu ŝtatoj garantiu al ĉiu la rajton lerni per sia gepatra lingvo en lernejo ? Ĉu oni favoru starigon de lokaj memregaj instancoj por minoritatoj ?... kaj tiel longe plu.

Dum la debato ĉe kelkaj kreskis frustrigo. Ĉu esperantistoj, sen lingvaj baroj, ne kapablos veni al interkonsento ? Bruno Masala, el Francio, lanĉis trafan frazon : *ni sufiĉe kapablas esprimi nin [en Esperanto], sed ne sufiĉe aŭskulti unu la alian*. Tuj venis la kontraŭ-argumento : ni ĉi tie ne agas kiel esperantistoj, sed klopodas fidele modeli UN-sembleon !

La proponita rezolucio estis dissekcita, modifita, reduktita... Fine, kiam okazis la voĉdono pri la kompromisa restaĵo, nur sep delegitoj voĉis por, dum 12 malakceptis ! Tial la tago fermiĝis sen videbla rezulto. Tamen, la organizantoj (Geoffrey Greatrex kaj Anna Ritamäki) kontentis : la seriozeco de la aranĝo rekomendas ke oni re kaj re okazigu ĝin. [*El Esperanto*, n^o 1073, septembro 1995]

Ĉu kontinento de espero ?

Jesper Lykke Jacobsen

Commentaires d'un participant danois au quatrième congrès africain d'espéranto, en Tanzanie.

Kun sep aliaj eŭropaj partoprenantoj el ses landoj, mi elaviadiliĝis en plaĉa krepuska varmeto kun cikada ĉirpado. Lokaj esperantistoj venigis nin al la kongresejo, la Internacia Lernejo en Moshi (Tanzanio). La realo malpravigis kelkajn miajn antaŭjuĝoj : ekzistis tie molaj litoj, fridujo kaj eĉ naĝbaseno. La unuaj du tagoj celis ĉefe la alklimatiĝon de eŭropanoj. Dum 28 afrikanoj (el Tanzanio, Zimbabvo kaj Burundio) iom post iom alvenis, ni interkonatiĝis, eklernis la svahilan, kaj ekskursis per ĉiaterenaj aŭtoj Land Rover al naciaj parkoj.

La oficiala inaŭguro okazis aŭspiciate kaj ĉeeste de la regionestro de Kilimanĝaro. Ĝuinte esperantigon de la nacia himno, li promesis certigi ke esperantistoj povos libere disvastigi sian lingvon en la regiono — promeso valora, ĉar jam sentebliis malhelpoj fare de tiuj, kiuj supozas Esperanton minaco al la ĝenerala lernado de la tutnacia svahila lingvo.

Enkonduke al la kongresa temo « Imagoj de Afriko : kontinento de espero aŭ de malespero ? », Minani Matabaro (Zairio / Tanzanio) skizis la historian, politikan kaj socian evoluon de la kontinento, kaj opiniis ke la okcidentaj nacioj ignoras la demokrati-bezonojn de Afriko je propra risko, ĉar sen demokratiigo Afriko ne povas paciĝi, kaj tutmonda stabileco ne eblas dum afrikanoj sangas.

Oliver Mazodze (Zimbabvo) prelegis pri « Afrikaj vortradikoj en Esperanto » — fakte pri ties manko. Li proponis enkondukon de tiaj, almenaŭ por afrikaj realaĵoj. Aŭdiĝis la opinio, ke oni unue konigu mondscale tiujn realaĵojn, kaj tiam la vortaro mem sekvos.

Por mi, eŭropano, aparte ĝuinda estis la pionira entuziasmo kiu elfluis el la lokaj gesamideanoj. Krome, la fakto ke Tanzanio, havanta 125 tribajn lingvojn, sukcesis establi komunan lingvon, la svahilan, ja montras ke nenio estas malebla. [*El Esperanto*, n^o 1078, februaro 1996]